

TIERRA DE ENTRAÑA ARDIENTE (1992)

中文大學出版社：具有版權資料

《燃燒的大地之核》(1992)

中文大學出版社：具有版權資料

En la entraña del tiempo

El tiempo cede
y entreabre
su delicada profundidad. (Puertas
que unas a otras se protegen; que unas en otras entran;
huellas,
rastros de mar.) Un otoño
de leños y hojarascas. En su fondo:
La espesura translúcida del placer; sus hiedras íntimas:
Oro:
foliaciones de luz: Fuego que enraiza en el metal florecido,
y un musgo fino,
incandescente.

在時間的核中

時間，永遠
溫柔而赤裸
在它纖細微妙的深處。(門
守護著門；它們彼此敞開；
道路，
大海的蹤跡。) 秋天
堆積的落葉與木頭。在它的核心：
錯綜而澄澈的歡悅；熱烈纏繞的常春藤；
金子：
光的葉序：金屬中萌生的火焰，
以及柔和的苔蘚中的
熾熱。

在時間的核中

中文大學出版社：具有版權資料

El deleite de las formas

Danza gozosa. Grito
de la sombra en la luz.
Noche que vuelca su estridencia animal
en la alegría de la mañana.
En ella se ramifica;
en ella estalla y se entrelaza. En su orilla clarísima
florece. Es el deleite de las formas
en su escarpada contigüidad, en su abismada
cercanía. Los ríos se traban, sin fundirse,
en una oscura fulguración, en una flama
arborescente. Fauna
que entre las llamas se desliza.
Es el placer de los contrarios su desbandada cavilación,
su selva henchida
y resonante.

形式的快感

歡快的舞蹈。陽光中
陰影的吶喊。
在清晨的歡樂中
夜傾注出它不和諧的粗礪。
在清晨分叉，
爆發又交織。在清朗的晨風中
盛開。那是在陡峭的相連
和茫然的臨近中，
關於形式的快感。在幽暗的閃電中，
在樹狀散開的光芒中，河流被羈絆，
無法融合。動物群
在火焰中流動。
這潰散的思考正是對立的快感，
它饜足而又
共鳴著的雨林。

中文大學出版社：具有版權資料

Hondos palacios

“Y no me puedo detener
por andar y ver muchas islas”
—Cristóbal Colón

“Y cuando llegué al abismal
fondo del lago
vi que habían otros lagos,
otros fondos,
y no me era posible mirarlos todos,
tantas eran sus luces y sus prados, tantos
sus muy diversos cantos
de sus fuentes y pájaros.”

—Hay jardines ahí sutilísimos,
y profundos palacios que despliegan su luz.

Sus muros son de alabastro. Sus pisos de ópalo.

Están escarbados en montañas espesas
que alumbran todo, como soles.

Guían hacia ellos senderos que hablan a quien los sigue,
y sus voces son dulces y melodiosas.

Entre las piedras las flores crecen sin raíz.

—Son todas ellas piedras preciosas y finísimas.

幽深的宮殿

「因為看到和行走在諸多島嶼之上
我已不能止步」
——克里斯托夫·哥倫布

當我抵達
湖泊幽深處
看到還有其他的湖泊，
其他的幽深處，
閱盡湖泊幽深非我所及，
它們陽光拂照它們小徑分叉，
它們音韻繚繞在
清泉和禽鳥之側。

——那裏有極精緻的庭院
和幽深的宮殿，陽光在彼處舒展。

石膏為牆。寶石覆地。

它們在崇山峻林間巍然矗立
如同太陽，照耀一切。

通向宮殿的小徑，
用甜美悅耳的聲音指引路人。

岩石精美珍貴。
石間之花無根生長著。

Los árboles son estrechos y muy delicados, como filigranas.
Son abundantes y cristalinos, crecen muy poco, pero florecen
y constantemente cintilan.

Son parajes de sueño o de encantamiento
porque en ellos no parece haber tierra,
tan delicada es y refulgente.

El aire lo cubre todo y es como el agua,
aunque muy ligero. Su aroma es embriagador.
Es radiante y refresca y toma aquello
que quiere llevar de un lugar a otro
con deslumbrante delicadeza. Parece siempre
estar cantando. Su armonía es silenciosa
pero en todo penetra. Todo parece elevarse con ese modo de canto
y de resplandor.

林間樹木消瘦嬌嫩，仿若金銀絲細工製成。
它們繁茂清新，生長緩慢，卻鮮花盛開
華彩不減。

那是令人歡欣的夢想之地
置身其間可以忘卻我們在大地上，
即便這土地精美而閃亮。

空氣輕盈，如水般
覆蓋一切。它的芬芳令人陶醉。
它神采奕奕又清新可人
懷著無盡溫婉從一處
抵達另一處。空氣似乎總是
在歌唱。它的存在是安靜而又
無處不在的和諧。一切似乎因那歌唱
與光彩而昇華。

中文大學出版社：自有版權資料